

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Филологический факультет*  
Кафедра литератур народов Дагестана

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе»**

Код и наименование направления подготовки:

45.04.01 Филология

Направленность (профиль):  
Литература народов Дагестана

Уровень высшего образования  
Магистратура

Форма обучения  
Очная

Статус дисциплины:  
*входит в часть ОПОП,  
формируемую участниками  
образовательных отношений*

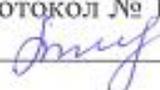
Махачкала  
2021

Рабочая программа дисциплины «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры) от 12.08.2020 г., № 980.

Разработчик: Гасанова Кизлар Маликовна, к.ф.н., доцент кафедры литератур народов Дагестана ДГУ

Рабочая программа дисциплины одобрена:  
на заседании кафедры от «23» июня 2021 г., протокол № 10,  
Зав. кафедрой д.ф.н., профессор Акавов Р.З. 

на заседании Методической комиссии филологического факультета от «5» июля 2021 г., протокол № 10.

Председатель  Горбанёва А.Н.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «9» июля 2021 г. 

(подпись)

### Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (дисциплина по выбору) образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Дисциплина реализуется на филологическом факультете ДГУ кафедрой литератур народов Дагестана.

Курс нацелен на формирование теоретико-методологической основы, необходимой для научной, педагогической и иной профессиональной деятельности магистранта. Предполагает овладение новым пониманием тенденций общественного развития и литературного процесса, преодоление прежних устоявшихся представлений и закрепление новых, с тем, чтобы магистранты могли самостоятельно ориентироваться в вопросах, касающихся развития литературы, проблем типологии и взаимосвязи литератур, процесса формирования и эволюции культурно-исторического образа дагестанцев в видении представителей других культур.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций: общепрофессиональных – УК-1; профессиональных – ПК-1.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие виды учебных занятий: лекции, практические занятия, консультации, самостоятельную работу студентов, контроль самостоятельной работы студентов.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контроля текущей успеваемости (устный опрос, контрольная работа, тесты, обсуждение докладов) и промежуточного контроля в форме экзамена.

Объем дисциплины – 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Се- местр	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС, в том числе экзамен		
	Все-го	из них						
	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
10	52	16		32			48	Зачет

#### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» является формирование и развитие компетенций магистрантов в соответствии с профессиональным стандартом. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с осмыслением «диалога культур» как литературоведческого принципа, всеобщего способа освоения духовно-

ценностных основ жизни, выявления наднационального содержания каждой национальной культуры, а также характерных для каждой культуры «национальных картин мира».

Задачи: подвергнуть литературоведческому анализу художественные сочинения о Дагестане и произвести их «художественную транскрипцию», выявить исторические особенности восприятия и связанные с ними исторические трансформации образа Дагестана; рассмотреть формирование и развитие образа Дагестана в художественной литературе и литературе путешествий (вояжной) в контексте кавказско-европейских, кавказско-русских исторических и литературных связей; проследить экспорт арабской, тюркской, персидской культур в дагестанскую. Практическая часть программы ставит целью помочь магистрантам в овладении формами, нормами и методикой проведения литературоведческого исследования.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (дисциплина по выбору) образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология.

Для эффективного изучения указанной дисциплины магистрант должен обладать определенными компетенциями по вузовским курсам русской, зарубежной и дагестанской литератур.

В результате изучения дисциплины магистранты должны не только укрепить знания в перечисленных областях, но и научиться применять их для продуктивного участия в процессе общения, достижения своих коммуникативных целей.

Курс «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» также тесно связан со следующими дисциплинами гуманитарного цикла: «История Отечества», «Философия», «Культурология», которые составляют основу общегуманитарной подготовки филолога.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)**

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Дисциплина реализуется на филологическом факультете ДГУ кафедрой литератур народов Дагестана.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с осмыслением структуры и основных методологических направлений современного литературоведения по изучению творческих методов и художественных систем. Курс нацелен на формирование теоретической основы, необходимой для научной, педагогической и иной профессиональной деятельности магистранта. Предполагает овладение новым пониманием тенденций общественного развития и литературного процесса, преодоление прежних устоявшихся представлений и закрепление новых, с тем, чтобы магистранты могли самостоятельно ориентироваться в вопросах, касающихся развития творческих методов и художественных систем.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций: общепрофессиональных – ОПК-3; профессиональных – ПК-2, ПК-10.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие виды учебных занятий: лекции, практические занятия, консультации, самостоятельную работу студентов, контроль самостоятельной работы студентов.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контроля текущей успеваемости (устный опрос, контрольная работа, тесты, обсуждение докладов) и промежуточного контроля в форме экзамена.

Объем дисциплины – 3 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Се- местр	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС, в том числе экзамен		
	Все-го	из них						
	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
9	<b>108</b>	12		10			<b>78</b>	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» является формирование и развитие компетенций магистрантов в соответствии с профессиональным стандартом. Освоение образовательной дисциплины нацелено на формирование теоретической основы, необходимой для научной, педагогической и иной профессиональной дея-

тельности магистранта; представлений о структуре и основных творческих методах и художественных системах дагестанской литературы».

Задачи: познакомить магистрантов с творческими методами и художественными системами дагестанской литературы.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология.

Для эффективного изучения указанной дисциплины магистрант должен обладать определенными компетенциями по вузовским курсам русской, зарубежной и дагестанской литератур.

В результате изучения дисциплины магистранты должны не только укрепить знания в перечисленных областях, но и научиться применять их для продуктивного участия в процессе общения, достижения своих коммуникативных целей.

Курс «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе» также тесно связан со следующими дисциплинами гуманитарного цикла: «Дагестанская литература», «История родной литературы», «Культурология», которые составляют основу общегуманитарной подготовки филолога.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
УК-1	Способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	<p><b>Знать:</b> основные этапы развития русской, зарубежной и дагестанской литератур; тексты литературных произведений, входящих в РП соответствующих дисциплин; иметь представление об истории литературоведения, его основных методологических направлениях, принципах и способах анализа и интерпретации словесно-художественных произведений, относящихся к разным творческим методам и художественным системам.</p> <p><b>Уметь:</b> раскрывать своеобразие художественного произведения в его связи с историко-литературным контекстом с использованием основных понятий и терминов литературоведения, приемов</p>

		<p>и методов анализа и интерпретации текстов, относящихся к разным творческим методам и художественным системам.</p> <p><b>Владеть:</b> методами прочтения, понимания и комментирования художественных текстов; литературоведческими терминами.</p>
ПК-1	<p>Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов</p>	<p><b>Знать:</b> базовые (классические) и новые (современные) филологические концепции, предлагаемые в их рамках методы работы с материалом разного типа; проявлять системные знания научных теорий, положений, парадигм исследования научной проблемы в области творческих методов и филологического знания.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать необходимую методику работы с собственным материалом; самостоятельно делать выводы на основе работы с собранным материалом; синтезировать концепции и методы для адекватного изучения собранного материала исходя из его специфики и осуществления цели собственного исследования; формулировать умозаключения и обоснованные выводы в рамках локального исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа самостоятельно собранного материала, основными методами научного исследования филологического материала; навыками привлечения методов других гуманитарных наук для достижения цели собственного исследования; владеть культурой общения с научным руководителем.</p>
ПК-10	<p>Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>	<p><b>Знать:</b> особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и др.); приемы библиографического описания; принципы работы современных (в том числе иностранных) баз данных научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> сравнивать, сопоставлять, воспринимать в развитии и изменении содержание научных источников по теме исследования; уместно цитировать научные источники; определять собственное исследовательское поле на основе критического отношения к научным источникам по теме исследо-</p>

		<p>вания; составлять библиографические описания.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками систематизации содержания научных источников и аналитического представления полученной информации; навыками критического восприятия научных источников по теме исследования; навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания.</p>
--	--	---

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, **108 ч.**, из них **30-** аудиторных (12-лек., 10-практ.)

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
<b>Модуль 1.</b>									
1	Введение. Литература народов Северного Кавказа как важнейшая часть российской, мировой литературы. Роль фольклора и традиций русской классической литературы в развитии национальных литератур Северного Кавказа.	9	1	2				4	Занятие лекционного типа; устный опрос
2.	Закономерности развития русскоязычной адыгской литературы XIX - начала XX века.	9	2		2			2	Устный опрос, участие в групповой дискуссии, рефераты, тесты
3.	Двуязычие в осетинской литературе. Стихотворения К. Хетагу-	9	3		2			2	Устный опрос, участие в групповой дискуссии, рефераты, те-

	рова, написанные на русском языке								сты
4.	Арабоязычная дагестанская литература. Распространение арабского языка в Дагестане и проникновение арабской литературы.	9	4		2			2	Устный опрос, участие в групповой дискуссии, рефераты, тесты
5.	Азербайджаноязычная дагестанская литература.	9	5		2			2	Занятие лекционного типа; устный опрос
6.	Эволюция арабоязычной дагестанской литературы.	9	6		2			2	Устный опрос, участие в групповой дискуссии, рефераты, тесты
7.	Присоединение Дагестана к России и его двойственное значение. Многоязычие и жанровое многообразие письменной литературы.	9	7	2				2	Занятие лекционного типа; устный опрос; тестирование
8.	Возникновение и развитие русской темы в дореволюционной дагестанской литературе.	9	8	2				2	Занятие лекционного типа; устный опрос
	<i>Итого по 1 модулю</i>			8	8			18	36
	<b>Модуль 2.</b>								
9.	«Рассказ кумыка о кумыках» Шихалиева (1848) как первый русскоязычный памятник Дагестана.	9	9	2				4	Занятие лекционного типа; устный опрос
10.	Кавказская и дагестанская тематика в произведениях русских поэтов, писателей-демократов (А.С. Пушкина, В.Г. Белинского, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстой, Бестужева-Марлинского и др.).	9	10	2				4	Занятие лекционного типа; устный опрос
11.	Русскоязычное творчество Э. Капиева. Лирическая проза Э. Капиева (книга новелл «Поэт»).	9	10		2			4	
12.	Творчество русско-	9	11		2			2	

	язычной писательницы и поэтессы Мариам Ибрагимовой.								
13.	Русскоязычное творчество дагестанской писательницы Касмины Ибрапиловой. Поэзия и проза.	9	12		2			2	
14.	Русскоязычная проза Гаджимурада Гасанова.	9	13	2				4	Устный опрос, участие в групповой дискуссии
15.	Художественные особенности прозы Г. Гаджимурадова (Марлена Каиди). Повесть «След Шанияра», рассказ «Заидат», рассказ «Русланчик».	9	14		2			2	
	<i>Итого по 2 модулю:</i>			6	8			22	36
	<b>Модуль 3.</b> Подготовка к экзамену.							36	Экзамен
	<b>ИТОГО:</b>			<b>14</b>	<b>16</b>			<b>78</b>	<b>108</b>

### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

#### *Модуль 1.*

##### *Тема № 1.*

**Введение. Литература народов Северного Кавказа как важнейшая часть российской, мировой литературы. Роль фольклора и традиций русской классической литературы в развитии национальных литератур Северного Кавказа.**

Воздействие русской революционно-демократической мысли на наступление качественно нового этапа в северокавказских литературах. Классовое расслоение горского крестьянства, появление сельского и промышленного пролетариата, рост крестьянских волнений, приобщение трудящихся горцев к активной политической борьбе в период 1905-1907 гг., жестокое подавление царизмом национально-освободительного движения среди северокавказских народов и затем новая вспышка народного протеста против столыпинской аграрной политики, вылившаяся в ряд крупных крестьянских восстаний на Северном Кавказе, революционные потрясения 1917 года.

Обогащение общедемократических устремлений культурно-просветительского и литературного движения революционными идеями, особенно после первой русской революции. Вливание в литературное движение представителей трудовых слоев горского общества. Интенсивное освое-

ние идейно-художественного опыта русской классической литературы XIX в. Борьба двух культур в духовной жизни народов Северного Кавказа: арабоязычной, связанной с идеологией ислама, и национальной культурой, испытывавшей на себе глубокое воздействие передовой культуры и литературы России. Формирование отряда национальной интеллигенции, которая придает огромное значение в духовном и социальном раскрепощении родного народа.

Обретение черт социальной активности, наполнение жизненно-реальным содержанием. Появление новых для дагестанских литератур жанров – рассказа, повести, драмы. Появление новых периодических изданий как фактор, повлиявший дальнейшему развитию литератур народов Северного Кавказа. Усиление реалистических тенденций в литературах народов Северного Кавказа.

### *Тема № 2.*

#### **Закономерности развития русскоязычной адыгской литературы XIX - начала XX века.**

Русскоязычная адыгская литература XIX века сложилась как своеобразная художественно-эстетическая система со своими особенностями и этнокультурными традициями, в которой проявилась самобытность национального мышления, ярко проявившаяся в различных творческих инициативах адыгских художников слова.

Процесс формирования и развития творческой индивидуальности горского писателя шёл на общем фольклорном и художественно-эстетическом пространстве, характеризующемся одновременным взаимодействием межнациональных культурных традиций, находившихся в рамках общероссийского литературного процесса XIX столетия, в котором национальное своеобразие иноязычной адыгской литературы особенно проявилось в различных произведениях и прежде всего было связано с логикой традиционного народного осмысления кардинальных исторических и социально-экономических изменений, происходивших в жизни адыгов.

Русскоязычные адыгские писатели XIX века стремились выразить в художественных образах особенности социально-экономических, культурных, нравственно-эстетических и духовных ценностей одной и той же адыгской действительности примерно на одном хронологическом временном пространстве. Это делало их произведения созвучными, сказать больше – похожими, но все они, бесспорно, были созданы художниками различной эмоциональной силы. И поэтому речь может больше идти о проявлении индивидуальных начал в творчестве писателей, принадлежащих к одному этносу и создавших один этнокультурный феномен.

### *Тема № 3.*

#### **Двуязычие в осетинской литературе. Стихотворения К. Хетагурова, написанные на русском языке**

Культурное и языковое взаимодействие двух народов (русского и осетинского) способствовало появлению в осетинской литературе феномена художественного билингвизма. В художественной практике осетинских писателей обнаруживаются три типа билингвизма: творчество писателей, создающих свои произведения на русском языке, но имеющее национальную основу (отражает жизнь своего народа на определенном этапе его исторического пути); творчество писателя на одном языке (национальном или русском) с последующим авторским художественным переводом; создание оригинального произведения с последующим его художественным переводом (осетинский ^ русский, русский ^ осетинский) профессиональным переводчиком.

В осетинской литературе традиция двуязычия получила свое развитие во второй половине XIX - начале XX в. в творчестве И. Канукова (очерки «В осетинском ауле», «Горцы-переселенцы» и др.), К. Хетагурова (поэмы «Фатима», «Перед судом», «Се человек», «Кому живется весело», «Плачущая скала», очерк «Особа», рассказ «Охота за турами», комедия «Дуня» и др.), Г. Цаголова (сб. стихов «Осетинские мотивы», очерк «Край беспросветной нужды»), Б. Туганова (рассказы «Ханиффа», «Конокрад», «По адату», «Пастух Баде», повесть «Батаноко Тембот»), А. Цаликова (роман «Брат на брата») и других писателей.

#### ***Тема № 4.***

### **Арабоязычная дагестанская литература. Распространение арабского языка в Дагестане и проникновение арабской литературы.**

Как показывает история, для VII — XV вв. характерны не только исламизация, но и усиленное проникновение арабо-мусульманской культуры и арабского языка в ментальность завоеванных народов. Бартольд В. В., Крачковский И. Ю., Генко А. Н. подчеркивали, что знание арабского языка в Дагестане было более распространено, чем в большинстве стран с неарабским населением.

Арабоязычная культура выступает как фактор многовекового влияния на культурную жизнь народов Дагестана и Кавказа, «как один из истоков, вспоивших культуры этого региона», а сам процесс овладения арабским языком — как отражение духовной потребности горского населения в знаниях и в приобщении к достижениям мировой цивилизации.

Арабский язык, будучи письменным литературным языком для дагестанцев, был полностью приспособлен к местным особенностям. Была выработана своеобразная система пояснительных знаков, которая облегчила перевод арабских текстов на языки народов Дагестана. У всех дагестанцев это письмо было известно под названием «аджам».

Как справедливо заметил Крачковский И. Ю., «арабская литература на Северном Кавказе культивируется уже местными силами и в своей оболочке арабской письменности развивают уже самостоятельные черты» [4, 614]. Об

этом писали известные востоковеды Л. И. Лавров и А. Р. Шихсаидов. О распространении арабской письменности среди дагестанских народов свидетельствуют, как пишет А. Р. Шихсаидов, «эпиграфические памятники письменности народов Дагестана, не арабской письменности, а дагестанской на основе арабской графики».

### **Тема № 6.**

Общественно-политическая обстановка в крае после падения имамата Шамиля. Проникновение капиталистических отношений в Дагестан. Ослабление позиций арабоязычной литературы. Просветительское движение в Дагестане: его своеобразие, истоки, национальный характер, цели, этапы. Связь просветительства с арабоязычной культурой и русской (западной) культурой. Появление интеллигенции, ориентированной на русскую культуру. Попытки создать алфавит на русской графической основе (кириллице). Художественно-этнографические очерки. Новый этап просветительства, связанный с национально-освободительными идеями. Развитие социальной и лирической поэзии. Демократический характер поэзии. Восстание 1877 года и поэтические отклики на него. Зарождение романтических, реалистических и иных форм отражения действительности.

### **Темы практических занятий.**

#### ***Тема № 1.***

#### **Азербайджаноязычная дагестанская литература.**

*Вопросы к теме:*

1. Роль азербайджанских ашугов на формирование ашугского искусства в Дагестане.
2. Когда усилились связи деятелей азербайджанской литературы с прогрессивными представителями литературы народов Дагестан?
3. Каким образом проявлялась связь поэта Сулейман Стальского с деятелями азербайджанской литературы?
4. Каким образом проявлялась связь поэта Алибека Фатахова с деятелями азербайджанской литературы?
5. Каким образом распространялась в Дагестане азербайджанская публикация?

*Литература:*

1. Магомедов З. Н. Новое об ашугах Табасарана // Материалы сессии, посвященной итогам экспедиционных исследований в Дагестане в 1976-1977 гг. Тезисы докладов. Даг.ФАН СССР. Махачкала, 1978. С. 76-79. 8. ЦГАОР Азерб. ССР. Ф. 177р. Оп. 3. Ед. хр. 3. Л. 8.

2. Магическая поэзия народов Северного Кавказа. Махачкала, 1989
3. Антология дагестанской поэзия. Т. 1., Махачкала, 1980
4. Дагестанский фольклор во взаимосвязях с иноязычным фольклором. Махачкала, 1985.

### **Тема № 2.**

#### **Эволюция арабоязычной дагестанской литературы.**

*Вопросы к теме:*

1. Каким было влияние древнего Востока на культуру Дагестана?
2. Каким было влияние арабо-мусульманской культуры на культуры народов Северного Кавказа?
3. Какое влияние испытали народы Дагестана в результате внедрения исламской культуры?
4. Что вы можете сказать об отражении средневековой литературой событий реальной действительности?

*Литература:*

1. Конрад Н.И. Запад и Восток. М., 1968.
2. Конрад Н.И. Избранные труды, 1978.
3. Хайбулаев С.М. Духовная литература аварцев. Махачкала, 1998.
4. Акамов А.Т. Духовная литература кумыков. Махачкала, 2008.
5. Абдуллатипов А.-К.Ю., Шабаева Л.А. Средневековая литература кумыков. Махачкала, 2011.
6. Голенищев-Кутузов И. Славянские литературы. М., 1978.

### **Тема № 3.**

#### **Присоединение Дагестана к России и его двойственное значение.**

#### **Многоязычие и жанровое многообразие письменной литературы.**

*Вопросы к теме:*

1. Как отзывается российский историк А.Н. Сахаров о присоединении к России народов и территорий в одной из своих последних монографий?
2. Каковы новые подходы к истории Дагестана XVII – XIX вв. о характере присоединения Дагестана к России?
3. Чем было вызвано многоязычие в дагестанской литературе?

*Литература:*

1. Гаджиев В.Г. Документы о русско-дагестанских отношениях // Исторический архив. № 3. М., 1959. С.208-216.

2. Магомедов Р.М., Магомедов А.Р. История Дагестана. Махачкала, 1994. -271 с.
3. Сахаров А.Н. Древняя Русь на путях к «Третьему Риму». М., 2006. – 236 с.
4. Сотавов Н.А. Северный Кавказ в русско-иранских и русско-турецких отношениях в XVIII в. От Константинопольского договора до Кючук-Кайнарджийского мира 1700-1774 гг. М., 1991. - 223 с.
5. Трепавлов В.В. «Белый царь»: образ монарха и представления о подданстве у народов России XV-XVIII вв. М., 2007. - 255 с.

#### *Тема № 4.*

#### **Возникновение и развитие русской темы в дореволюционной дагестанской литературе.**

##### *Вопросы к теме:*

1. Какие изменения происходили в социальных отношениях дагестанского общества после присоединения к России?
2. К каким освободительным войнам на территории Дагестана привела завоевательная политика русского царизма?
3. Влияние русской педагогической мысли на развитие просвещения и культуры в Дагестане.
4. Развитие фольклористики в Дагестане.
5. Формирование собственной светской интеллигенции из представителей коренных народностей Дагестана.

##### *Литература:*

1. Баймурзаев А.Б. Из истории общественной мысли Дагестана второй половины XIX века. – Махачкала, 1965. – 175 с.
2. Хайбулаев С.Х. История аварской литературы. Махачкала, 2008.
3. Абдуллатипов А.-К.Ю. История кумыкской литературы до 1917 г. Махачкала, 1995.
4. Ахмедов С.Х. История лакской литературы. Махачкала, 2008.
5. Гашаров Г.Г. История лезгинской литературы, Махачкала, 2016.

## **Модуль 2.**

#### *Тема № 9.*

#### **«Рассказ кумыка о кумыках» Шихалиева (1848) как первый русско-язычный памятник Дагестана.**

Русско-дагестанское двуязычие, зародившись в середине XIX века, выступало одним из средств, помогавших малым народам подняться на более высокую ступень образовательного и общекультурного уровня.

Здесь можно назвать «Рассказ кумыка о кумыках» Шихалиева, напечатанный в газете «Кавказ» за 1848 год, в котором Д.-М. Шихалиев в очерке подробно описывает феодальные отношения в кумыкском обществе. Он порою был склонен идеализировать взаимоотношения между феодалом и зависимым сословием, приукрашивать быт и нравы кумыкских князей. Зато неизменно критическим было его отношение к моральным и социальным институтам феодального общества говорится о связях кумыкской плоскости с Россией, начиная с XVI века.

Интересно и то, что рассказ написан дагестанцем на русском языке. Возможно, что это одна из первых русскоязычных работ, написанная выходцем из Дагестана в первой половине XIX века.

### ***Тема № 10.***

#### **Кавказская и дагестанская тематика в произведениях русских поэтов, писателей-демократов (А.С. Пушкина, В.Г. Белинского, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстой, Бестужева-Марлинского и др.).**

Тема Кавказа в творчестве русских писателей и поэтов 19 и 20 веков занимает особое место. Исторические судьбы Кавказа, его исторические связи с русским народом, с русской культурой озарены целой плеядой известных имен русских писателей и поэтов.

Первооткрывателем Кавказа в русской литературе стал А. С. Пушкин. До появления его «Кавказского пленника» читатели могли встретить беглые упоминания о Кавказе в одах М. В. Ломоносова, в стихотворной повести «Бова» А. Н. Радищева и его поэме «Песнь историческая». Несколько строк посвятил кавказцам В. А. Жуковский в «Послании к Воейкову».

Но лишь с появлением «Кавказского пленника» темы из кавказской жизни прочно входят в русскую литературу, приобретая значение литературной традиции.

М. Ю. Лермонтов делает Кавказ своей поэтической родиной. Л. Н. Толстой пишет исполненные художественного реализма и жизненной правды «кавказские» рассказы и повести. Постепенно романтическая традиция в восприятии и поэтическом изображении Кавказа, господствовавшая в 20-30 годах XIX века, в последующие десятилетия уступает место реалистической трактовке кавказской тематики.

### ***Тема № 11.***

## **Русскоязычное творчество Э. Капиева. Лирическая проза Э. Капиева (книга новелл «Поэт»).**

Эффенди Капиева – выдающийся писатель, талантливый переводчик произведений дагестанской литературы на русский язык, организатор литературных сил Дагестана, вдохновенный пропагандист горской поэзии. Эффенди Капиев пользовался большим авторитетом среди многих известных писателей, он дружил с Н. Тихоновым, В. Луговским, С. Бабаевским, С. Губом, П. Павленко, С. Баруздиным и др., встречался с М. Горьким в его доме, беседовал с ним о традициях горской поэзии, переводческом искусстве.

Эффенди Капиев известен не только в Дагестане и России, но и за рубежом. Его книга «Поэт» переведена на многие языки народов мира.

Эффенди Капиев родился в высокогорном лакском ауле Кумух в семье отходника-ювелира Мансура и горянки Айшат. В станице Аргаки Ростовской области у Мансура была маленькая мастерская золотых изделий и лавка. Он неплохо знал русский язык, выучил и жену читать и писать по-русски. До девяти лет Эффенди жил в этой станице, где кругом звучала русская речь. В 1918 году из станицы его семье пришлось уехать, т.к. шла гражданская война, к Аргаки подходили белоказаки. Почти год добиралась семья Капиевых до Темир-Хан-Шуры, где и обосновалась навсегда.

В 1922 году в городе Буйнакске открылся первый в республике педагогический техникум – интернат горцев. В 1923 году Эффенди поступил туда учиться. Учился он старательно, прилежно. Все предметы в техникуме преподавались на русском языке. Эффенди много читал и к шестнадцати годам основательно познакомился с русской литературой.

«Поэт» – одно из лучших произведений Э. Капиева. Прообразом главного героя этой книги стали дагестанские народные поэты, и в частности Сулейман Стальский, с которым Эффенди Капиева связывала большая дружба. Автор стремился показать "не столько личность поэта, сколько постичь в нем душу своего древнего горского народа на фоне того нового быта, что дала нам революция".

### **Темы практических занятий.**

#### *Тема № 1.*

### **Творчество русскоязычной писательницы и поэтессы Мариам Ибрагимовой.**

*Вопросы к теме:*

1. Творческий путь Мариам Ибрагимовой.
2. Историческая, человеческая правда романа М. Ибрагимовой «Имам Шамиль».

3. Художественное своеобразие поэзии М. Ибрагимовой.
4. О чем пишет исследовательница творчества М. Ибрагимовой – З. Магомедова в своей книге «Историческая проза Мариам Ибрагимовой»?

*Литература:*

1. Магомедова З.К. Историческая проза Мариам Ибрагимовой. — М.: Издательский дом «Империум XXI век», 2009.
2. Абдуллатипов А.-К.Ю. История кумыкской литературы до 1917 г. Махачкала, 1995.
3. Хайбулаев С.Х. История аварской литературы. Махачкала, 2008.
4. Гашаров Г.Г. История лезгинской литературы, Махачкала, 2016.
5. Абдуллатипов А.-К.Ю., Гусейнов М.А., Шабаетова Л.А. История кумыкской литературы. Т.1. Махачкала, 2015.
6. Ахмедов С.Х. История лакской литературы. Т.1. Махачкала, 2008.
7. Вагабова Ф.И. Формирование лезгинской национальной литературы. Махачкала, 1970.

**Тема 2.**

**Русскоязычное творчество дагестанской писательницы Касмины Исрапиловой. Поэзия и проза.**

*Вопросы к теме:*

1. Жизнь и творчество Космины Исрапиловой.
2. Сборники стихов К. Исрапиловой «Белая птица», «Крик орлицы», «Звезда Дагестана», «Пятое время года». Художественный анализ.
3. Художественно-публицистические повести «Наш генерал», «Соль земли», «Мой путь к Расулу Гамзатову», «Зов сердца». Анализ.
4. Проблематика и образы романа-трилогии «Дагестания».

*Литература:*

1. Хайбулаев С.Х. История аварской литературы. Махачкала, 2008.
2. Абдуллатипов А.-К.Ю. История кумыкской литературы до 1917 г. Махачкала, 1995.
3. Ахмедов С.Х. История лакской литературы. Махачкала, 2008.
4. Гашаров Г.Г. История лезгинской литературы, Махачкала, 2016.

**Тема 3.****Русскоязычная проза Гаджимурада Гасанова.***Вопросы к теме:*

1. Жизнь и творчество Гаджимурада Гасанова.
2. Мифологические особенности прозы Г. Гасанова.
3. Идея и основные образы книги «Млечный путь Зайнаб. Зарра».

*Литература:*

1. Абдуллатипов А.-К.Ю. История кумыкской литературы до 1917 г. Махачкала, 1995.
2. Ахмедов С.Х. История лакской литературы. Махачкала, 2008.
3. Гашаров Г.Г. История лезгинской литературы, Махачкала, 2016.

**Тема 4.****Художественные особенности прозы Г. Гаджимурадова (Марлена Каиди). Повесть «След Шанияра», рассказ «Заидат», рассказ «Русланчик».***Вопросы к теме:*

1. Жизнь и творчество Г. Гаджимурадова (Марлена Каиди).
2. В чем заключается проблематика повести М. Каиди «След Шанияра»?
3. Каковы художественные особенности и доминирующие мотивы и способы их реализации в рассказах «Заидат», «Русланчик»?
4. Медицинская тема в творчестве М. Каиди.

*Литература:*

1. Абдуллатипов А.-К.Ю. История кумыкской литературы до 1917 г. Махачкала, 1995.
2. Ахмедов С.Х. История лакской литературы. Махачкала, 2008.
3. Гашаров Г.Г. История лезгинской литературы, Махачкала, 2016.
4. Каиди М.А. След Шанияра: Повести и рассказы. - Махачкала, 1985.
5. Каиди М.А. Золотой кит: Повести и рассказы. - Махачкала, 1999.

**5. Образовательные технологии**

В ходе проведения занятий используется комплекс образовательных технологий для выполнения различных видов работ:

- Технология педагогического общения;

- Технология проблемно-модульного обучения;
- Технология обучения как учебного исследования;
- Технология коллективно-мыслительной деятельности;
- Технология учебного проектирования;
- Технология личностно-ориентированного обучения и воспитания;
- Информационно-коммуникативные технологии.

В процессе обучения данной дисциплине и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- Творческие задания;
- Работа в малых группах;
- Обучающие игры (ролевые игры, имитации);
- Использование общественных ресурсов (приглашение специалиста, экскурсии);
- Изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалы);
- Обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем («Шкала мнений», «Смени позицию»).

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа должна способствовать более глубокому усвоению изучаемого материала, формировать навыки научно-исследовательской работы и ориентировать слушателей на умение применять теоретические знания на практике.

Самостоятельная работа предполагает:

- конспектирование и повторение лекционного материала;
- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым литературоведческим проблемам;
- подготовку эссе и реферата;
- составление тестов по отдельным темам;
- выполнение практических заданий;
- подготовку ответов на вопросы для самоконтроля, что позволяет обеспечить закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях;
- составление планов-конспектов;
- подготовку к семинарским занятиям;
- подготовку к промежуточной и итоговой тестовым контрольным работам;
- подготовку презентаций.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию

аудиторной и самостоятельной работы.

Для достижения поставленных целей магистранту следует, в первую очередь, регулярно повторять теоретический материал, пройденный на лекционных занятиях. По отдельным вопросам, которые вызвали затруднение в восприятии или, наоборот, интерес, необходимо почитать дополнительную литературу. Также очень важно выполнять задания для самостоятельной работы по дисциплине.

Для организации самостоятельной работы на факультете функционируют учебно-методический кабинет. Магистранты также пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.

**Примерный перечень заданий для самостоятельной работы  
по дисциплине «Творческие методы и художественные системы в дагестанской литературе»**

<b>Разделы и темы для самостоятельного изучения</b>	<b>Виды и содержание са- мостоятельной работы</b>
<b>Тема 1.</b> Ведущая роль Эфенди Капиева в становлении двуязычия в Дагестане.	Проработка учебного материала, научной литературы и подготовка доклада на семинарское занятие.
<b>Тема 2.</b> Влияние арабо-мусульманской цивилизации на дагестанскую культуру и на отражение явлений жизни.	Проработка дополнительной литературы.
<b>Тема 3.</b> Русскоязычные рассказ «Андаляльцы», роман «Судак-свидетель» дагестанского писателя Магомеда Хуршилова,.	Проработка учебной и научной литературы. Работа с вопросами для самоконтроля.
<b>Тема 4.</b> Особенности средневековой литературы Дагестана, создаваемой преимущественно на иных языках	Проработка учебного материала. Работа с текстом.
<b>Тема 5.</b> Своеобразие формирования литератур Дагестана Нового времени. Зарождение дагестанских литератур на русских языках	Проработка учебного материала. Работа с текстами.
<b>Тема 6.</b> Развитие романтических форм художественного творчества в дагестанской литературе, их своеобразие.	Проработка учебного материала. Работа с текстами.
<b>Тема 7.</b> Татский писатель Хизгил Авшалумов – автор сатирических новелл на русском языке «Похождения хитроумного Шими Дербенди».	Проработка учебного материала, научной литературы и подготовка доклада на семинарское занятие.

<b>Тема 8.</b> Творчество адыгейского писателя Тембота Магаметовича Керашева на русском языке.	Проработка учебного материала, научной литературы и подготовка доклада на семинарское занятие.
--	--

### **Примерная тематика рефератов по дисциплине**

#### **«Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе»**

1. Влияние русского языка, как одного из высокоразвитых мировых языков, на развитие творчества двуязычных писателей Северного Кавказа.
2. Межлитературные взаимосвязи и влияние русской литературы на дагестанскую до 1917 года.
3. Воспроизведение двуязычным писателем своего национального мира на русском языке. (На примере творчества Ч. Айтматого).
4. Социальные мотивы обращения национального писателя Ч. Айтматова к русскому языку.
5. Осмысление проблем межлитературного взаимодействия и культурного взаимообогащения в творчестве 60-90-х годов литературоведа К.Абукова..
6. Отражение русской действительности в творчестве дагестанских поэтов и писателей в период до революции 1917 года.
7. Переводческая деятельность Э. Капиева.
8. Художественная концепция Кавказа в русской литературе и творчестве адыгских писателей-просветителей.
9. Русскоязычное творчество писателей-просветителей Северного Кавказа.
10. Художественная концепция Кавказа в русской литературе и творчестве дагестанских писателей-просветителей.
11. Социальные мотивы обращения дагестанского писателя Абу-Бакара к русскому языку,
12. Проявление билингвизма, когда аварский поэт Р. Гамзатов выступает с литературно-критическими и публицистическими статьями на русском языке, обходясь, естественно, без переводчиков.
13. Анализ двуязычного творчества дагестанского писателя Магомед-Расула.
14. Анализ двуязычного творчества дагестанского писателя М.-С. Яхьяева.
15. Идеино-художественное своеобразие русскоязычного творчества Абу-Бакара («Манана», «Внук Хаджи-Мурата»).
16. Идеино-художественное своеобразие русскоязычного творчества Абу-Бакара («Отец пророка»).

17. Повесть М.-С. Яхьяева на русском языке «Здравствуй, папа!»
18. Русский язык и его влияние на развитие дагестанских языков.
19. Двуязычие в современной литературе.
20. Межнациональные связи и развитие национальных литератур.
21. Русская литература и литературы народов Северного Кавказа.
22. Мастерство Э. Капиева-прозаика.
23. Современные русскоязычные дагестанские поэты и писатели.
24. Вопросы двуязычия в трудах Л. Марганина.
25. Своеобразие русскоязычного творчества в книге «Резьба по камню» Э. Капиева.
26. Русскоязычное литературное произведение Э. Капиева «Красный лев».
27. Вопросы двуязычия в трудах Ш. Мазанаева.
28. Э. Капиев – дагестанец, писавший на русском языке.
29. М. Чудакова об Э. Капиеве.
30. Вопросы двуязычия в трудах М. Касумовой.
31. «Фамильная арка» как русскоязычное произведение Хизгила Авшалумова.
32. Юмористические рассказы о хитроумном Шими Дербенди двуязычного татского писателя Хизгила Авшалумова.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
<b>ОПК-3</b>	<p><b>Знать:</b> время зарождения эстетического чувства и древнейшие формы отражения жизни в космогонических легендах, календарно-обрядовой поэзии и в волшебных сказках</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и раскрывать различные формы отражения реальной действительности в произведениях фольклора</p> <p><b>Владеть:</b> методами прочтения, понимания и комментирования художественных текстов; научными терминами.</p>	Устный опрос, письменный опрос, тестирование; практические задания, связанные с анализом художественного текста.
<b>ПК-2</b>	<p><b>Знать:</b> базовые (классические) и новые (современные) филологические концепции, предлагаемые в их рамках методы работы с материалом разного типа; проявлять системные знания научных теорий, положений, парадигм исследования научной проблемы в области филологии</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать необходимую методику работы с собственным материалом; самостоятельно делать выводы на основе работы с собранным материалом;</p>	Письменный опрос, устный опрос, тестирование, словарные диктанты.

	<p>синтезировать концепции и методы для адекватного изучения собранного материала исходя из его специфики и осуществления цели собственного исследования; формулировать умозаключения и обоснованные выводы в рамках локального исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа самостоятельно собранного материала, основными методами научного исследования филологического материала; навыками привлечения методов других гуманитарных наук для достижения цели собственного исследования; владеть культурой общения с научным руководителем.</p>	
<b>ПК-10</b>	<p><b>Знать:</b> особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и др.); приемы библиографического описания; принципы работы современных (в том числе иностранных) баз данных научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> сравнивать, сопоставлять, воспринимать в развитии и изменении содержание научных источников по теме исследования; уместно цитировать научные источники; определять собственное исследовательское поле на основе критического отношения к научным источникам по теме исследования; составлять библиографические описания.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками систематизации содержания научных источников и аналитического представления полученной информации; навыками критического восприятия научных источников по теме исследования; навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания.</p>	<p>Мини-конференция, написание научных рецензий, подготовка докладов.</p>

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

### **ОПК-3**

Схема оценки уровня формирования компетенции «способность продемонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования»:

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	Способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области	Поверхностно знает этапы зарождения эстетического чувства и древнейшие формы от-	Хорошо знает этапы зарождения эстетического чувства и древнейшие формы отраже-	Свободно и с опорой на научную литературу характеризует этапы зарождения эстетического чувства и древнейшие формы отра-

	филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ражения жизни в космогонических легендах, календарно-обрядовой поэзии и в волшебных сказках а также тексты литературных произведений, входящих в рабочие программы соответствующих дисциплин (модулей), не всегда способен определить закономерности функционирования литературного процесса России и зарубежных стран; делает существенные ошибки при пересказе биографий отечественных и зарубежных писателей.	ния жизни в космогонических легендах, календарно-обрядовой поэзии и в волшебных сказках , а также тексты литературных произведений, входящих в рабочие программы соответствующих дисциплин (модулей); выявляет закономерности функционирования литературного процесса России и зарубежных стран; свободно пересказывает канву биографий отечественных и зарубежных писателей	жения жизни в космогонических легендах, календарно-обрядовой поэзии и в волшебных сказках, а также тексты литературных произведений, входящих в рабочие программы соответствующих дисциплин (модулей), устанавливает и анализирует закономерности функционирования литературного процесса России и зарубежных стран; уверенно пересказывает с опорой на литературоведческие источники биографии отечественных и зарубежных писателей
Базовый	Способность демонстрировать знания современной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов	Слабо формулирует умозаключения и выводы, испытывает затруднения при устном или письменном изложении собственных суждений по вопросам истории отечественной и мировой литературы; в состоянии проводить под научным руководством преподавателя исследования реферативного типа.	Формулирует аргументированные умозаключения и выводы, свободно владеет устной и письменной формами изложения собственных суждений по вопросам истории отечественной и мировой литературы, однако допускает фактические и речевые ошибки; уверенно проводит под научным руководством преподавателя исследования рефера-	Четко формулирует аргументированные умозаключения и выводы, стилистически безупречно излагает свои суждения по вопросам истории отечественной и мировой литературы как в устной, так и в письменной форме; демонстрирует высокую степень самостоятельности при проведении научного исследования под руководством преподавателя

			тивного типа, работая при этом в достаточной мере самостоятельно.	
Продвинутый	Способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов	Слабо владеет основными методами литературоведческого анализа текста; затрудняется применить приемы исследовательской работы в области истории литературы.	Хорошо владеет основными методами литературоведческого анализа текста; хорошо владеет начальными методами и приемами исследовательской работы в области истории литературы.	Свободно владеет основными методами литературоведческого анализа текста; широко применяет методы и приемы исследовательской работы в области истории литературы.

## ПК-2

Схема оценки уровня формирования компетенции «способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов»:

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	Плохо знает базовые (классические) филологические концепции, предлагаемые в их рамках методы работы с материалом разного характера. Недостаточно владеет навыками анализа самостоятельно собранного материала, основными методами научного исследования филологического материала. Способен только с помощью научного руководителя выбрать необ-	Знает базовые научные категории в области филологического знания, имеет достаточно уверенное представление о типах научного исследования. Достаточно успешно владеет навыками анализа самостоятельно собранного материала, основными методами научного исследования филологического материала.	Демонстрирует системные и уверенные знания научных категорий в области филологического знания, имеет четкое представление о типах научного исследования. Успешно владеет навыками анализа самостоятельно собранного материала, основными методами научного исследования филологического материала. Уверенно выбирает

		ходимую методику работы с материалом; испытывает трудности при самостоятельном формулировании выводов исследования.	Достаточно уверенно способен выбрать методику работы с материалом, самостоятельно формулировать выводы исследования.	методику работы с материалом, самостоятельно формулировать выводы исследования.
Базовый	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	Затрудняется в выстраивании понятийного аппарата научного исследования; испытывает затруднения при составлении схемы анализа научного факта (теории, гипотезы и др.); плохо организует самостоятельную работу по выявлению необходимых методик исследования; затрудняется в применении медиатехнологий для решения научно-исследовательских задач.	Достаточно успешно владеет навыками выстраивания понятийного аппарата научного исследования проблемы на основе анализа, синтеза, обобщения фактов, теорий, гипотез; проявляет навыки самостоятельного отбора и аргументации выявленных или необходимых методик исследования. Способен иногда применять возможности медиатехнологий для решения научно-исследовательских задач.	Уверенно и свободно владеет навыками выстраивания понятийного аппарата научного исследования проблемы на основе анализа, синтеза, обобщения фактов, теорий, гипотез; владеет навыками самостоятельного отбора и аргументации выявленных или необходимых методик исследования. Уверенно использует возможности медиатехнологий для решения научно-исследовательских задач.
Продвинутый	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	С трудом способен формулировать умозаключения и обоснованные выводы в рамках локального исследования; испытывает затруднения в общении с научным руководителем. Слабо владеет навыками разработки концепции исследования выбранного филологического явления, её апробации, а	Способен составить полноценный текст доклада с выводами и мультимедийную презентацию для публичного выступления, затрудняется в ответах на вопросы по теме выступления; в целом владеет культурой общения с научным руководителем. Имеет представление о	Способен уверенно формулировать умозаключения и обоснованные выводы в рамках локального исследования. Уверенно отвечает на вопросы в процессе научной коммуникации; владеет культурой общения с научным руководителем. Имеет четкие представления о типах научных исследо-

		также методики реализации предложенной концепции.	типах научных исследований, особенностях их апробации, что позволяет (при консультативной помощи научного руководителя) определить стратегию работы над исследованием и пути его реализации.	ваний, особенно-стях их апробации в филологической области с привлечением методов исследования из смежных областей, что позволяет самостоятельно определить стратегию работы над исследованием и его реализацию.
--	--	---	--	--

### ПК - 10

Схема оценки уровня формирования компетенции «владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем»:

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	Плохо знает правила оформления библиографии; принципы работы основных поисковых систем; общие особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и т. д.); принципы работы современных баз данных научной литературы. Не умеет корректно цитировать научные источники; определить связь научного источника с тематикой собственного исследования,	Хорошо знает правила оформления библиографии; принципы работы основных поисковых систем; общие особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и т. д.); принципы работы современных баз данных научной литературы. Умеет корректно цитировать научные источники.	Уверенно знает правила оформления библиографии; принципы работы основных поисковых систем; общие особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и т. д.); принципы работы современных баз данных научной литературы. Умеет корректно цитировать научные источники.

Базовый	Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	Слабо ориентируется в жанровых особенностях реферата, аннотации, обзора и др. Плохо умеет определять связь научного источника с тематикой собственного исследования, точно и адекватно воспроизвести его содержание; сравнивать, сопоставлять, воспринимать в развитии содержание научных источников по теме исследования. Неуместно цитирует научные источники.	Хорошо ориентируется в жанровых особенностях реферата, аннотации, обзора и др. Хорошо умеет определять связь научного источника с тематикой собственного исследования, точно и адекватно воспроизвести его содержание; сравнивать, сопоставлять, воспринимать в развитии содержание научных источников по теме исследования. В большинстве случаев уместно цитирует научные источники.	Свободно ориентируется в жанровых особенностях реферата, аннотации, обзора и др. Уверенно определяет связь научного источника с тематикой собственного исследования, точно и адекватно воспроизводит его содержание. Уверенно сравнивает, сопоставляет, воспринимает в развитии содержание научных источников по теме исследования. Уместно цитирует научные источники.
Продвинутый	Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	Поверхностно знает принципы работы современных (в том числе иностранных) баз данных научной литературы. Плохо умеет определять собственное исследовательское поле на основе критического отношения к научным источникам по теме исследования. Недостаточно владеет навыками поиска и реферирования научной литературы по тематике проводимых исследований, навыками систематизации	Хорошо знает принципы работы современных (в том числе иностранных) баз данных научной литературы. Хорошо умеет определять собственное исследовательское поле на основе критического отношения к научным источникам по теме исследования. Хорошо владеет навыками поиска и реферирования научной литературы по тематике проводимых исследо-	Свободно ориентируется в принципах работы современных (в том числе иностранных) баз данных научной литературы. Уверенно определяет собственное исследовательское поле на основе критического отношения к научным источникам по теме исследования. Уверенно владеет навыками поиска и реферирования научной литературы по тематике проводимых исследований, навыками систе-

		содержания научных источников и аналитического представления усвоенной информации.	ваний, навыками систематизации содержания научных источников и аналитического представления усвоенной информации.	матизации содержания научных источников и аналитического представления усвоенной информации.
--	--	--	---	--

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительной оценки по дисциплине быть не может.

### 7.3. Типовые контрольные задания

#### **Примерный перечень вопросов для итогового (экзамен) контроля знаний по дисциплине «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе»**

1. Цели и задачи изучения проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе.
2. Литература народов Северного Кавказа как важнейшая часть российской, мировой литературы.
3. Роль фольклора и традиций русской классической литературы в развитии национальных литератур Северного Кавказа.
4. Особенности средневековой дагестанской литературы.
5. В чем заключаются закономерности развития русскоязычной адыгской литературы XIX - начала XX века.
6. В чем заключаются закономерности развития русскоязычной чеченской литературы XIX - начала XX века.
7. В чем заключаются закономерности развития русскоязычной осетинской адыгской литературы XIX - начала XX века.
8. В чем заключаются закономерности развития русскоязычной дагестанской литературы XIX - начала XX века.
9. Двуязычие в осетинской литературе. Стихотворения К. Хетагурова, написанные на русском языке.
10. Арабоязычная дагестанская литература.
11. Азербайджаноязычная дагестанская литература.
12. Формирование просветительской идеологии и просветительского реализма в дагестанской литературе.

13. Развитие революционно-демократической литературы в начале 20 века.
14. Эволюция арабоязычной дагестанской литературы.
15. Присоединение Дагестана к России и его двойственное значение.

**Примерный перечень вопросов для самоконтроля  
знаний по дисциплине «Проблемы двуязычного творчества в северокавказском литературном процессе и своеобразие в дагестанской русскоязычной литературе»**

1. Каковы основные проблемы двуязычного творчества в северокавказской литературе?
2. Своеобразие русскоязычной дагестанской литературы?
3. Какова была переводческая деятельность в дагестанской литературе?
4. Двуязычие в литературе, как одна из форм взаимосвязи национальных литератур.
5. Многоязычие и литературное творчество.
6. Яркое и самобытное проявление писателем своей индивидуальности на одном из двух языков – на национальном или на русском (и др. языках).
7. Двуязычие как общественное явление в становлении и развитии национального писателя, способствующее сближению инонациональных языков, культур, взаимопроникновению элементов духовной жизни наций.
8. Социально значимая проблема двуязычия определяющая взаимообогащение литератур, их настоящее и будущее.
9. Русскоязычные произведения Ш. Б. Ногмова.
10. Социальные мотивы обращения национального писателя Ч. Айтматова к русскому языку.
11. Проблема национального своеобразия дагестанской литературы до революции 1917 года.
12. Личность Ч. Айтматова и его русскоязычная литературная деятельность.
13. Р. Гамзатов и мировая литература. Р. Гамзатов и русская литература XX века. Значение Р. Гамзатова.
14. Поэтическое мировосприятие Ф. Алиевой. Значение Ф. Алиевой в развитии русской поэзии.
15. Юмористические русскоязычные рассказы Х. Авшалумова и дагестанская литература XX века.
16. Э. Капиев как русскоязычный публицист. «Фронтовые записки». Речь о страшной войне.

17. Творчество русскоязычных национальных писателей как историко-литературная проблема (на материале северокавказской литературы).
18. Особенности развития многонациональной литературы на современном этапе - творческое освоение русского языка О. Сулейменовым.
19. Особенности развития многонациональной литературы на современном этапе - творческое освоение русского языка Т. Пулатовым.
20. «История адыгейского народа» Ш.Ногмова с использованием сведений из трудов Карамзина, русских летописей и античных писателей.
21. Как освещает Ш. Ногмов проблему сближения Кабарды с Россией в своей книге «Истории адыгейского народа»?
22. В чем заключается аналогия басен У. Берсея с баснями русского баснописца И.А. Крылова («Женщина и Курица», «Зайцы и лисы», «Человек и смерть», «Арап» и др.)?
23. Особенности первого литературного произведения «Долина Ажитугай» Султан Казы Гирея, напечатанного самим Пушкиным в «Современнике».

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 50% и промежуточного контроля – 50%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий – 20 баллов,
- участие на практических занятиях – 50 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ – 30 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос – 40 баллов,
- письменная контрольная работа – 30 баллов,
- тестирование – 30 баллов.

#### **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

##### ***Основная литература:***

1. Мелетинский Е.Э. Возникновение и ранние формы словесного искусства. // История всемирной литературы. Т.1. М.: Наука, 1983
2. Магическая поэзия народов Северного Кавказа. Махачкала, 1989
3. Анталогия дагестанской поэзия. Т. 1., Махачкала, 1980
4. Дагестанский фольклор во взаимосвязях с иноязычным фольклором. Махачкала, 1985

5. Конрад Н.И. Запад и Восток. М., 1968
6. Конрад Н.И. Избранные труды, 1978
7. Хайбулаев С.М. Духовная литература аварцев. Махачкала, 1998
8. Акамов А.Т. Духовная литература кумыков. Махачкала, 2008
9. Абдуллатипов А.-К.Ю., Шабаева Л.А. Средневековая литература кумыков. Махачкала, 2011
10. Голенищев-Кутузов И. Славянские литературы. М., 1978
11. Хайбулаев С.Х. История аварской литературы. Махачкала, 2008
12. Абдуллатипов А.-К.Ю. История кумыкской литературы до 1917 г. Махачкала, 1995
13. Хайбулаев С.Х. История аварской литературы. Махачкала, 2008
14. Гашаров Г.Г. История лезгинской литературы. Махачкала, 2016
15. Абдуллатипов А.-К.Ю., Гусейнов М.А., Шабаева Л.А. История кумыкской литературы. Т.1. Махачкала, 2015
16. Ахмедов С.Х. История лакской литературы. Т.1. Махачкала, 2008
17. Вагабова Ф.И. Формирование лезгинской национальной литературы. Махачкала, 1970
18. Аджиев А.М. Героико-исторические песни кумыков. Махачкала, 1971

***Дополнительная литература:***

1. Абакарова Ф. Очерки даргинской дореволюционной литературы. Махачкала, 1959
  2. Гашаров Г.Г. Лезгинская национальная проза. Махачкала, 2008
  3. Акамов К.Х. Суфийские художественные традиции и творчество Абдурахмана из Какашуры. Махачкала, 2003
  4. Абссуфьян Акаев Пайхамарны елу булан (По пути пророка). Махачкала. Т.1-3. 1993-2006
  5. Оразаев Г.М. Дербент-наме. Махачкала, 2016
  6. Теория литературы в 2-х томах. Москва : Академия, 2004 (под редакцией И.Д. Тамарченко)
  7. Хализев В.Е. Теория литературы. М.: Академия, 2009
- 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**
1. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2 т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. – М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925 // <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/>
  2. Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1962–1978 // <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4469381>
  3. Николаев П.А. Словарь по литературоведению // <http://nature.web.ru/litera/>

4. Словарь терминологии тартуско-московской семиотической школы  
<http://diction.chat.ru>
5. DUROV.COM: Общее литературоведение // <http://www.durov.com/literature1.htm>
6. Теория литературы [http://www.gumfak.ru/teoriya\\_liter.shtml](http://www.gumfak.ru/teoriya_liter.shtml)
7. Альфред Барков. Сайт «Философская эстетика, теория литературы, семиотика, нарратология» // <http://literarytheory.narod.ru/>
8. Сайт кафедры русской литературы Петрозаводского университета: SEMINARIUM // <http://www.philolog.ru/filolog/seminar.htm>
9. Русский филологический портал: Общее литературоведение <http://www.philology.ru/literature1.htm>
10. Библиотека Гумер: литературоведение // [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Literat/Index\\_Lit.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php)

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ.

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по пройденным темам, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справоч-**

## **НЫХ СИСТЕМ.**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные справочные системы и базы данных, такие как электронные словари, ресурсы сети Интернет.

Дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами, ее содержание представлено в локальной сети ДГУ: <http://umk.dgu.ru/>. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам через сеть Интернет и НБ ДГУ.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На практических занятиях студенты представляют собственные презентации, подготовленные с помощью данного приложения.

### ***Информационные технологии***

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

### ***Информационные справочные системы***

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможностями следующих информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов:

<http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

### ***Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ***

- 1 [www.inion.ru](http://www.inion.ru) Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН
2. <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> Электронные каталоги Российской государственной

библиотеки

3. <http://www.nlr.ru/poisk/#1>

Электронные каталоги Российской национальной библиотеки

**12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

1. Учебная аудитория, оборудованная мультимедийными средствами для презентации учебного материала и результатов самостоятельной работы.
2. Компьютерный класс для проведения тестовых работ.
3. Читальный зал библиотеки и абонементный фонд для самостоятельной подготовки.